Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak kapłani wzniesień nie przystępowali do ołtarza JAHWE w Jerozolimie, mogli jedynie jeść przaśniki pośród swoich braci. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadzeni kapłani świątynek nie zbliżali się do ołtarza JAHWE w Jerozolimie, mogli jedynie spożywać przaśniki w gronie swoich braci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednakże kapłani wyżyn nie przystąpili do ołtarza JAHWE w Jerozolimie, ale mogli jeść przaśne chleby wśród swoich braci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże nie przystępowali kapłani wyżyn do ołtarza Pańskiego w Jeruzalemie, ale jadali chleby przaśne między braćmi swoimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże nie wstępowali ofiarownicy wyżyn do ołtarza PANSKIEGO w Jeruzalem, ale tylko jadali przaśniki między bracią swoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże kapłanom wyżyn nie wolno było przystępować do ołtarza Pańskiego w Jerozolimie, wyjąwszy to, że mogli jeść chleby przaśne wśród swoich braci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże kapłanom z świątynek na wyżynach nie wolno było składać ofiar na ołtarzu Pana w Jeruzalemie, wolno im było jednak jeść przaśny chleb w gronie braci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłani wyżyn nie przystępowali do ołtarza JAHWE w Jerozolimie, ale jedli przaśny chleb pośród swoich braci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłani wzniesień kultycznych nigdy jednak nie pełnili służby przy ołtarzu JAHWE w Jerozolimie, choć mogli jeść przaśne chleby razem ze swoimi braćmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszakże kapłani wyżyn nie przystępowali do ołtarza Jahwe w Jerozolimie, chociaż wśród swoich braci jedli chleb niekwaszony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише священики високих (місць) не прийшли до господного жертівника в Єрусалимі, бо лише не їли прісне серед своїх братів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kapłanom wyżyn nie wolno było podchodzić do ołtarza WIEKUISTEGO w Jeruszalaim, lecz spożywali przaśny chleb wśród swoich braci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tyle tylko, że kapłani wyżyn nie przystępowali do ołtarza JAHWE w Jerozolimie, lecz spożywali przaśniki wśród swoich braci. |